

**FILE COPY**

REFERENCE AND TERMINOLOGY UNIT  
please return to room .....



**ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ**

Distr.  
GENERAL

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ**



A/CN.9/328  
15 August 1989

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ  
Двадцать третья сессия  
Нью-Йорк, 18 июня - 6 июля 1990 года

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ ПЛАТЕЖАМ О РАБОТЕ ЕЕ  
ДЕВЯТНАДЦАТОЙ СЕССИИ  
(Нью-Йорк, 10-21 июля 1989 года)

## СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
ВВЕДЕНИЕ .....	1-9	3
I. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ ТИПОВОГО ЗАКОНА О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОДАХ КРЕДИТА .....	10-145	4
A. Акцепт .....	11-52	4
1. Статья 5 .....	12-26	5
2. Статья 6 .....	27-51	7
3. Сохранение концепции акцепта .....	52	12
B. Неплатежеспособность банка .....	53-65	12
1. Гарантия возмещения средств, статья 5(3)(b) .....	54-58	12
2. Аннулируемость кредита .....	59-60	13
3. Применение чистых расчетов .....	61-65	13
C. Ответственность банка плательщика .....	66-74	14
D. Распоряжения банкам-получателям, статья 5(5) ...	75	16
E. Срок для акцента и исполнения платежного поручения или уведомления, статья 7 .....	76-91	16
F. Отзыв и изменение платежного поручения, статья 8 .....	92-116	20
G. Ответственность и убытки, статья 9 .....	117-144	24
H. Редакционная группа .....	145	29
II. БУДУЩИЕ СЕССИИ .....	146	29
ПРИЛОЖЕНИЕ I. Проект типового закона о международных переводах кредита .....		30
ПРИЛОЖЕНИЕ II. Таблица согласований .....		41

## ВВЕДЕНИЕ

1. На своей девятнадцатой сессии, состоявшейся в 1986 году, Комиссия постановила приступить к разработке типовых правовых норм, касающихся электронного перевода средств, и поручить эту задачу Рабочей группе по международным оборотным документам, которую она переименовала в Рабочую группу по международным платежам 1/.

2. Рабочая группа приступила к этой работе на своей шестнадцатой сессии (Вена, 2-13 ноября 1987 года), на которой она рассмотрела ряд правовых вопросов, указанных в записке секретариата. Группа просила секретариат подготовить проект положений на основе результатов обсуждений, состоявшихся в ходе ее шестнадцатой сессии, для рассмотрения на ее семнадцатой сессии. На своей семнадцатой сессии (Нью-Йорк, 5-15 июля 1988 года) Рабочая группа рассмотрела подготовленный секретариатом проект положений. На заключительном этапе обсуждения Рабочая группа просила секретариат подготовить пересмотренный проект типовых правовых норм. На своей восемнадцатой сессии (Вена, 5-16 декабря 1988 года) Рабочая группа приступила к рассмотрению пересмотренного проекта типовых правовых норм, который она переименовала в проект типового закона о международных переводах кредита.

3. Рабочая группа провела свою девятнадцатую сессию в Нью-Йорке 10-21 июля 1989 года. В состав Группы входили все государства - члены Комиссии. В работе сессии приняли участие представители следующих государств-членов: Аргентины, Венгрии, Германии, Федеративной Республики, Дании, Египта, Индии, Ирака, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Коста-Рики, Лесото, Марокко, Мексики, Нидерландов, Нигерии, Сингапура, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Уругвая, Франции, Чехословакии, Югославии и Японии.

4. На сессии присутствовали наблюдатели от следующих государств: Австралии, Австрии, Вануату, Венесуэлы, Ганы, Гвинеи-Бисау, Германской Демократической Республики, Заира, Израиля, Индонезии, Корейской Республики, Объединенной Республики Танзания, Перу, Польши, Саудовской Аравии, Свазиленда, Таиланда, Уганды, Финляндии, Швейцарии и Швеции.

5. На сессии присутствовали наблюдатели от следующих международных организаций: Международного валютного фонда, Банка международных расчетов, Комиссии европейских сообществ, Гаагской конференции по международному частному праву, Банковской федерации европейского сообщества, Международной торговой палаты, Латиноамериканской федерации банков и Общества глобальной финансовой межбанковской электросвязи.

6. Рабочая группа избрала следующих должностных лиц:

Председатель: г-н Хосе Мария Абаскал Самора (Мексика)

Докладчик: г-н Брэдли Кроуфорд (Канада)

1/ См. Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, сорок первая сессия, Дополнение № 17 (A/41/17), пункт 230.

7. Рабочей группе были представлены следующие документы:
  - a) предварительная повестка дня (A/CN.9/WG.IV/WR.40);
  - b) Международные переводы кредита: комментарии по проекту типового закона о международных переводах кредита, доклад Генерального секретаря (A/CN.9/WG.IV/WR.41);
  - c) Международные переводы кредита: основные вопросы, которые должны быть рассмотрены Рабочей группой, доклад Генерального секретаря (A/CN.9/WG.IV/WR.42).
8. Сессии были представлены следующие документы:
  - a) доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее шестнадцатой сессии (A/CN.9/297);
  - b) доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее семнадцатой сессии (A/CN.9/317);
  - c) доклад Рабочей группы по международным платежам о работе ее восемнадцатой сессии (A/CN.9/318).
9. Рабочая группа утвердила следующую повестку дня:
  - a) Выборы должностных лиц.
  - b) Утверждение повестки дня.
  - c) Рассмотрение проекта положений типового закона о международных переводах кредита.
  - d) Прочие вопросы.
  - e) Утверждение доклада.

I. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ПОЛОЖЕНИЙ ТИПОВОГО ЗАКОНА  
О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОДАХ КРЕДИТА

10. На рассмотрении Рабочей группы находился текст типового закона в том виде, как он изложен в докладе Рабочей группы о работе ее восемнадцатой сессии (A/CN.9/318, приложение) и воспроизведен с комментариями в документе A/CN.9/WG.IV/WR.41.

A. Акцепт

11. Рабочая группа начала свою работу с рассмотрения концепции "акцепта" в том виде, как он обсуждался в документе A/CN.9/WG.IV/WR.42. Она начала с пункта 7 этого документа, в котором рассматриваются обязанности по уведомлению, налагаемые на банк-получатель, который принял решение не акцептовать полученное платежное поручение.

1. Статья 5Пункт 1

12. Было высказано мнение о том, что статья 5 и, в частности, пункт 1 налагают слишком тяжелое бремя на банк-получатель. Как правило, банк-получатель исполняет полученное платежное поручение. Следовательно, если он принимает решение не исполнять такое поручение, то делается это, как правило, по причине, связанной с отправителем поручения. Чтобы не обременять банк-получатель обязанностью уведомлять отправителя поручения о том, что банк не будет исполнять полученное поручение, типовой закон должен скорее предусматривать обязанность отправителя выбирать соответствующий банк-получатель.

13. Согласно другой точке зрения, вытекающей из статьи 5(1), обязанность банка-получателя уведомлять отправителя поручения о том, что он не будет исполнять полученное платежное поручение, повышает надежность системы переводов кредита. Ни плательщик, ни банк-отправитель не должны связываться по телефону с банком-получателем или с банком бенефициара, чтобы узнать об исполнении платежного поручения. Они должны иметь возможность исходить из того, что перевод был осуществлен надлежащим образом, за исключением случаев, когда банку-получателю не были предоставлены достаточные средства для оплаты поручения или же они были информированы о том, что поручение не будет исполнено.

14. Было отмечено, что для возникновения обязанности об уведомлении нет необходимости требовать наличия каких-либо ранее установленных отношений между отправителем и банком-получателем, поскольку такая обязанность в любом случае не возникает до тех пор, пока банку-получателю не будет предоставлено достаточно средств для осуществления выплаты по платежному поручению. Согласно другой точке зрения банк-получатель обязан во всех случаях направлять уведомление о том, что он не будет исполнять полученное платежное поручение. Отмечалось, что в пункте 5(1 бис) от банка-получателя требуется уведомлять о получении платежного поручения, направленного не по адресу, даже несмотря на то, что в большинстве случаев банк-получатель не получит средств для выплаты по такому поручению.

15. Был поднят вопрос о значении фразы "нехватка средств". Когда Рабочая группа принимала нынешнюю формулировку статьи 5(1) на своей восемнадцатой сессии, то предполагалось, что она имела в виду тот случай, когда у плательщика нет достаточных средств на счете для оплаты платежного поручения. Было предложено рассмотреть также вопрос о возникновении нехватки средств, например, в таких ситуациях, когда из суммы возмещения банку-получателю была вычтена плата за услуги, уведомление о кредитовании счета банка-получателя в третьем банке еще не получено или банк-получатель не желает акцептовать возмещаемую сумму путем кредитования своего счета в каком-либо определенном третьем банке. Хотя от банка-получателя не будет требоваться исполнения платежного поручения, в вышеуказанных случаях отказ от требования о том, что банк-получатель должен уведомлять о неспособности исполнить платежное поручение, можно было бы поставить под сомнение.

16. После обсуждения этих вопросов Рабочая группа постановила сохранить формулировку пункта 1 в том виде, как она содержится в проекте, при условии ее пересмотра на более позднем этапе.

Пункт 1 бис

17. Отмечалось, что во многих или даже в большинстве случаев, когда получено направленное не по адресу платежное поручение, банк-получатель не получит средств под это поручение. Было заявлено, что требование о том, что банк-получатель должен уведомлять отправителя о получении подобного платежного поручения является аномалией, поскольку от него не требуется уведомлять отправителя о том, что он не будет исполнять направленное по правильному адресу платежное поручение, для которого нет достаточных средств. В ответ было заявлено, что любая система требует наличия соответствующих механизмов для исправления возникающих ошибок. Отмечалось, что операционная нагрузка, которая ложится на банк-получатель в пункте 1 бис, не является неоправданно обременительной.

18. Была выражена озабоченность по поводу объективности наложения обязательства в пункте 1 бис. Отмечалось, что банки, на которые потенциально распространяются положения типового закона, имеют разные возможности, и некоторые из них не сразу смогут определить, что платежное поручение направлено не по адресу.

19. Аналогичная озабоченность высказывалась и по поводу того, что банк-получатель должен уведомлять отправителя только в том случае, если идентификация отправителя и его адреса не вызывают трудностей. Отмечалось, что это, вероятно, вызовет проблему лишь только тогда, когда отправитель не является банком и когда платежное поручение отправляется в форме бумажного документа, поскольку электронные системы перевода средств позволяют передать распоряжение только при наличии надлежащей идентификации отправителя. Указывалось также на отсутствие необходимости каким-либо образом ограничивать обязанность уведомления, поскольку и так очевидно, что от банка-получателя нельзя требовать уведомления отправителя, если не представляется возможным его идентифицировать.

20. После обсуждения Рабочая группа постановила включить в формулировку выражение "и содержит достаточную информацию для установления личности и адреса отправителя".

21. Рабочая группа отметила, что финансовые последствия для банка-получателя, возникающие в связи с неотправлением требуемого уведомления, излагаются в пункте 1 бис в квадратных скобках, и поэтому данную формулировку можно в надлежащее время перенести в статью 9. Рабочая группа обсудила вопрос о приемлемости изложенных таким образом последствий.

22. Было выражено общее согласие относительно того, что банк-получатель должен уплатить отправителю проценты с поступивших средств за время, которое они находились в распоряжении банка-получателя, в соответствии с подпунктом (а). Отмечалось, что по своему характеру возмещение представляет собой возмещение отправителю того, что он потерял, а банк-получатель приобрел в силу неспособности банка-получателя направить требуемое уведомление. В этой связи указывалось, что банк-получатель мог оказаться не в состоянии инвестировать средства, если они были довольно значительными и получены в конце дня, установленного для перевода средств. Предлагалось также, чтобы банк-получатель выплачивал проценты только в том случае, если потери отправителя были вызваны задержкой в уведомлении отправителя о неправильно указанном адресе со стороны банка-получателя и средства можно было использовать.

23. После обсуждения Рабочая группа постановила сохранить формулировку подпункта (а) без изменения.

24. Согласно одной точке зрения подпункт (b) выполняет функции штрафа и должен быть исключен. Указывалось, что если банк-получатель не использовал средства, то он не должен выплачивать проценты отправителю. Согласно другой точке зрения, банк-получатель, не уведомивший отправителя о направлении платежного поручения не по тому адресу, должен нести ответственность за причиненный ущерб, и подпункт (b) служит ограничителем такой ответственности.

25. В отношении мнения о том, что банк-получатель не должен выплачивать проценты, если он не использовал средства, было предложено обязать в этом случае банк-получатель направлять уведомление о направленном не по тому адресу платежном поручении только в том случае, если такое поручение обеспечено средствами.

26. Было принято решение сохранить на данном этапе формулировку подпункта (b) и вернуться к его обсуждению только после рассмотрения положений статьи 9 об ответственности.

## 2. Статья 6

27. На своей восемнадцатой сессии Рабочая группа отметила, что она "согласилась перенести рассмотрение данного вопроса [о целесообразности концепции акцепта] на более поздние сроки, когда последствия "акцепта", возможно, будут более ясными и когда Рабочая группа будет иметь достаточное представление о данной концепции, чтобы принять решение о целесообразности ее сохранения или отказа от нее" (A/CN.9/318, пункт 129). Рабочая группа отметила, что в рамках обсуждения этой концепции и ее последствий был рассмотрен доклад Генерального секретаря об основных вопросах применительно к проекту типового закона (A/CN.9/WG.IV/WR.42, пункты 2-42). Рабочая группа решила, что до принятия решения о сохранении концепции или отказе от нее она рассмотрит эту концепцию в том виде, как она содержится в проекте типового закона.

### Пункт 1

28. Было указано, что описанные в пункте 1 ситуации не являются действительно акцептом платежного поручения банком-получателем. Если концепция акцепта подлежит сохранению в типовом законе, то пункт 1 должен гласить, что в описанных ситуациях считается, что банк-получатель акцептовал платежное поручение.

29. Было выдвинуто предложение о том, что помимо ситуаций, описанных в подпунктах (а) и (b), в пункте 1 должна предусматриваться возможность явно выраженного акцепта платежного поручения банком-получателем. В порядке возражения был задан вопрос о том, акцептуют ли банки-получатели платежные поручения в явно выраженной форме. В ответ было заявлено, что без соответствующей просьбы явно выраженный акцепт маловероятен, но, когда речь идет о крупной сделке, к банку может быть обращена просьба указать, будет ли он готов осуществить такую сделку. Его согласие может рассматриваться как являющееся явно выраженным акцептом платежного поручения.

30. По поводу того, что будет являться явно выраженным акцептом, состоялась дискуссия. Было указано, что простое подтверждение получения платежного поручения, очевидно, не должно рассматриваться как его акцепт. Были подняты вопросы о том, должен ли акцепт выражаться в письменной форме или он может быть устным, и о том, может ли явно выраженный акцепт быть условным.

31. Было принято решение, что в пункте 1 следует предусмотреть возможность того, что банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, может акцептовать платежное поручение в явно выраженной форме. Поэтому Рабочая группа постановила добавить новый подпункт (с), предусматривающий, что банк-получатель акцептует платежное поручение, "когда он направляет уведомление о том, что он исполнит платежное поручение отправителя".

32. При рассмотрении пункта 1 Рабочая группа постановила, что явно выраженный акцепт должен относиться к одному или нескольким конкретным платежным поручениям и что согласие на акцепт всех платежных поручений, направленных одним или несколькими конкретно указанными отправителями, не будет рассматриваться в качестве явно выраженного акцепта этих поручений, когда они получены банком. Поэтому в связи с рассмотрением вопроса об акцепте платежного поручения банком бенефициара Рабочая группа решила включить положение о том, что, когда отправитель и банк-получатель согласились, что банк будет исполнять полученные от отправителя платежные поручения без уведомления о наличии покрытия, платежное поручение будет акцептоваться по его получении (см. пункт 49 ниже).

33. Рабочая группа обсудила характер обязательств, принимаемых на себя акцептующим платежное поручение банком-получателем. Согласно одной точке зрения, обязательства банка-получателя будут возникать на основе типового закона, т.е. они будут являться законными обязательствами. Согласно другой точке зрения, сделка возникает на основе классической оферты заключить договор и ее акцепта. Хотя типовой закон может определить виды действий, которые будут рассматриваться в качестве акцепта, и может определить некоторые из обязательств сторон, обязательства будут носить договорный характер.

34. Рабочая группа отметила, что если возникающие в связи с акцептом платежного поручения банком-получателем обязательства считаются договорными по своему характеру, то принцип относительности договоров будет обычно ограничивать круг сторон, имеющих права в отношении этих обязательств, непосредственными сторонами договора, а если обязательства носят законный характер, то права в их отношении может иметь более широкий круг сторон. Более того, если обязательства по своему характеру являются договорными, то в соответствующих случаях к ним может применяться вся совокупность норм обязательного права. Было также предложено, что если считать эти обязательства договорными по своему характеру, то в рамках типового закона не следует пытаться определить исчерпывающий перечень возможных способов акцепта оферты отправителя банком-получателем. В ответ на это было заявлено, что, невзирая на то, считаются обязательства отправителя и банка-получателя договорными по своему характеру или нет, важно, чтобы типовой закон определил исчерпывающий перечень возможных способов акцепта платежного поручения банком-получателем, с тем чтобы способствовать обеспечению правовой определенности в этом вопросе.



Пункт 2Последствия акцепта банком бенефициара

35. До обсуждения вопроса о моменте времени, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение, Рабочая группа обсудила последствия акцепта. Было отмечено, что в статьях 5(4), 7(1)(с), 8(3) и 11(2) находящегося на рассмотрении Рабочей группы типового закона предусматривается ряд последствий, которые можно охарактеризовать как завершение перевода кредита. Было заявлено, что это иллюстрирует разницу между использованием концепции акцепта в отношении банка-получателя, не являющегося банком бенефициара, когда понятие "акцепт" используется лишь в техническом смысле, и ее использованием в отношении банка бенефициара, когда акцепт влечет за собой юридические последствия. В частности, было отмечено, что в случае с банком-получателем, не являющимся банком бенефициара, момент времени, когда платежное поручение не может быть отозвано или изменено, связан с передачей этого поручения (статья 8(1)), но в случае с банком бенефициара этот момент связан с акцептом (статья 8(3)). Было также отмечено, что, когда банк-получатель не является банком бенефициара, его обязательство по отношению к кредитору возникает, когда кредитор акцептует направленное банком-получателем платежное поручение (статья 4(4)), в то время как обязательство банка бенефициара своему кредитору, т.е. бенефициару, возникает, когда банк акцептует платежное поручение (статья 11(2)).

36. В ответ на это было заявлено, что в использовании концепции акцепта в отношении этих двух категорий банков имеется основное сходство, заключающееся в том, что в обоих случаях на отправителя платежного поручения налагается обязательство по статье 4(4) уплатить банку-получателю за платежное поручение, когда банк-получатель его акцептует, невзирая на то, является банк-получатель банком бенефициара или нет.

37. Рабочая группа обсудила вопрос о том, в какой мере в типовом законе должны рассматриваться гражданско-правовые последствия перевода кредита. В частности, она отметила, что в статье 11(1) предусматривается, что, "если стороны не согласились об ином, платеж по денежному обязательству может производиться посредством перевода средств на счет бенефициара в каком-либо банке" и что в статье 11(2) предусматривается, что "обязательство дебитора является исполненным в размере платежного поручения, полученного банком бенефициара, когда платежное поручение акцептуется банком бенефициара".

38. Согласно одной точке зрения, в типовом законе не должно содержаться ни одного из этих положений. Было указано, что статья 11(1) противоречит юридическому правилу, в соответствии с которым кредитор всегда может потребовать, чтобы обязательство было оплачено законными платежными средствами, и что типовой закон не должен делать перевод кредита автономным средством исполнения обязательства. Был поднят вопрос относительно того, не приведет ли указанное положение к ограничению права бенефициара на отказ от получения платежа посредством перевода кредита.

39. Что касается статьи 11(2), то было указано на неуместность ее включения в закон, предназначенный для регулирования банковских операций. Нормы, касающиеся исполнения какого-либо обязательства, должны содержаться в разделах права, регулирующих само основное обязательство. Кроме того, было указано, что текст этого положения в том виде, в каком он был представлен Рабочей группе, создает многочисленные проблемы. Одни обязательства могут быть

частично исполнены путем уплаты части причитающейся суммы, в то время как другие обязательства носят неделимый характер. Более того, законом, регулирующим возможные способы и степень исполнения обязательств, может оказаться закон государства, в котором не расположен ни банк плательщика, ни банк бенефициара.

40. Согласно другой точке зрения, типовой закон должен содержать положения, регулирующие исполнение обязательства путем перевода кредита. Было заявлено, что в ряде государств действуют налоговые законы, которые требуют осуществления коммерческих платежей чеком, переводом кредита или другими аналогичными способами. Во многих других государствах действуют нормативные положения, аналогичные статье 11(1), а еще в ряде государств суды признают, что коммерческие платежи обычно осуществляются путем банковских переводов, и, если кредитор желает, чтобы платеж ему был произведен законным платежным средством, он должен заблаговременно уведомить дебитора, с тем чтобы этот дебитор мог приобрести законное платежное средство и отправить его кредитору. Было также заявлено, что в статье 11(1) уже признается, что обязательство не может быть исполнено посредством перевода кредита, если стороны согласились об ином.

41. В отношении статьи 11(2) было заявлено, что в ней важное значение имеет положение, касающееся момента времени, когда обязательство является исполненным. В настоящее время в разных странах действуют различные нормы, что вносит юридическую неопределенность в международные торговые отношения. Более того, действующие нормы основаны на банковских процедурах, используемых при переводах кредита на основе бумажных поручений, и эти нормы должны быть пересмотрены с учетом изменений в процедурах, связанных с современными методами осуществления кредитовых переводов. Было также заявлено, что после того, как Рабочая группа завершит рассмотрение вопроса о моменте времени, когда банк бенефициара становится должником бенефициара в результате перевода, ей следует рассмотреть вопрос о том, надлежит ли предусматривать для бенефициара возможность выдвигать требования как против своего банка, так и против дебитора по основному обязательству в тех случаях, когда банк бенефициара акцептует платежное поручение до того момента, когда обязательство было бы исполнено в соответствии с другими применимыми нормами права. Рабочей группе следует рассмотреть также вопрос о том, следует ли лишить бенефициара права выдвигать требования против своего банка или дебитора по основному обязательству в противном случае, т.е. тогда, когда банк бенефициара акцептовал платежное поручение после того момента, когда дебитор исполнил бы обязательство в соответствии с другими применимыми нормами права. Относительно утверждения о том, что норма об исполнении основного обязательства не относится к законодательству, регулирующему банковские операции, было предложено, чтобы Рабочая группа, если она сочтет это необходимым, разработала отдельный проект надлежащей нормы о моменте исполнения.

42. В целях учета замечания о том, что некоторые обязательства являются неделимыми, было предложено в положении об исполнении указать, что обязательство будет исполнено в той части, в какой соответствующая сумма платежа покрывает это обязательство, и тем самым не занять никакой позиции по вопросу о возможности исполнения обязательства по частям.

43. Рабочая группа согласилась с тем, что широкая дискуссия помогла прояснить последствия акцепта платежного поручения банком бенефициара. Она постановила отложить принятие какого-либо решения по вопросу о последствиях акцепта платежного поручения банком бенефициара до завершения обсуждения ею вопроса о моменте времени, когда производится акцепт.

Момент времени, когда производится акцепт банком бенефициара

44. Рабочая группа приняла решение о том, что подпункт (b) и новый подпункт (c) пункта 1, касающиеся соответственно акцепта при отсутствии требуемого уведомления об отказе и явного выражения акцепта (см. пункт 31 выше), следует применять в отношении акцепта банком бенефициара.

45. Рабочая группа напомнила, что на своей восемнадцатой сессии она постановила внести изменения в подпункт 2(a), добавив в него волевой элемент со стороны банка бенефициара, и что однако данный подпункт не был изменен в соответствии с этим решением ввиду отсутствия времени (A/CN.9/318, пункт 137). На нынешней сессии было выдвинуто предложение о сохранении текста подпункта (a) в неизменном виде, без добавления какого-либо волевого элемента.

46. В поддержку этого предложения было заявлено, что договоры между банками о том, что банк-получатель будет исполнять платежные поручения в момент их получения, даже в отсутствие средств под распоряжение, как в рамках многосторонних систем взаимных расчетов, так и двусторонних банковских связей. Такие договоры были введены в практику для повышения надежности функционирования системы перевода средств. Хотя риск по кредиту для банка-получателя и возрос, возросли гарантии того, что кредитовые переводы будут осуществляться должным образом. Правовые гарантии, предоставляемые этими договорными обязательствами, возрастут, если считать, что банк-получатель акцептует платежное поручение в момент его получения.

47. В противовес рассматриваемому предложению было заявлено, что договорное обязательство следует считать обязательством акцептовать платежное поручение; его не следует рассматривать в качестве основания для акцепта поручения в момент его получения, если только акцепт не носил волевого характера со стороны банка бенефициара применительно к конкретному поручению. В поддержку этой позиции было заявлено, что неправомерно основой юридических прав и обязательств третьих сторон делать частный договор между банком бенефициара и банком-отправителем. В число затрагиваемых третьих сторон могут быть включены не только плательщик и бенефициар, но и кредиторы плательщика, бенефициара, банка-отправителя или банка бенефициара, если одна из этих сторон становится неплатежеспособной в период после получения платежного поручения банком бенефициара и до его исполнения этим банком. Такая норма привела бы к нарушению принципа относительности договоров. Было также отмечено, что в отношении пункта 1 принято решение считать, что такое договорное обязательство не создает основы для акцепта банком-получателем, не являющимся банком бенефициара (см. пункт 32 выше).

48. В ответ было заявлено, что межбанковские договоры, определяющие порядок осуществления перевода кредита, затрагивают третьи стороны, несмотря на принцип относительности договоров. Здесь важно рассматривать лишь вопрос о том, каков характер этого воздействия.

49. После обсуждения было принято решение сохранить подпункт (a), содержащийся в тексте, рассматриваемом Рабочей группой, но исключить из него слова в квадратных скобках. Было также решено отменить решение, принятое ранее в отношении пункта 1 (см. пункт 32 выше), и включить в этот пункт аналогичное положение.

50. Было принято решение сохранить подпункты (d) и (e), а также варианты A и C в подпункте (c), которые планировалось вынести в отдельные подпункты.

51. Было предложено в такой степени уменьшить различия между пунктами 1 и 2, чтобы возможно было объединить их в один пункт.

### 3. Сохранение концепции акцепта

52. В ходе обсуждения концепции акцепта в нескольких случаях было выражено мнение о том, что предпочтительнее использовать в статье 6 формулировку следующего рода: банк-получатель "обязан исполнить" платежное поручение при определенных обстоятельствах. В частности, Рабочая группа рассмотрела проект текста, подготовленный рабочей группой малого состава во время восемнадцатой сессии Рабочей группы (A/CN.9/318, пункт 142), который не был рассмотрен на указанной сессии ввиду нехватки времени. В этом тексте использовалась именно такая формулировка. В ходе прений по проекту текста авторы сняли его с обсуждения. После рассмотрения вопроса о последствиях акцепта платежного поручения банком-получателем, которые указаны в проекте типового закона, а также вопроса о моменте времени, когда следует считать, что банк акцептовал платежное поручение, Рабочая группа постановила сохранить соответствующую концепцию.

### В. Неплатежеспособность банка

53. Рабочая группа постановила изучить вопрос о том, как сказывается на переводе кредита утрата банком платежеспособности, если она происходит во время такого перевода. В качестве основы для обсуждения этого вопроса Группа использовала главу II доклада Генерального секретаря (A/CN.9/WG.IV/WR.42, пункты 43-57).

#### 1. Гарантия возмещения средств, статья 5(3)(b)

54. Как было отмечено, в статье 5(3)(b) предусматривается, что если банк бенефициара не акцептует платежное поручение, которое соответствует содержанию платежного поручения, выставленного плательщиком, то каждый банк-получатель должен возместить его отправителю любые средства, полученные от этого отправителя. Данная гарантия возмещения средств служит, в частности, для защиты плательщика.

55. В обычной ситуации каждый отправитель будет получать возмещение любых произведенных платежей своему банку-получателю и тем самым будет восстанавливать положение, существовавшее до начала неисполненного перевода кредита; однако в некоторых случаях один из банков-отправителей может оказаться неспособным взыскать средства, выплаченные им банку-получателю, по причине происшедшей за это время утраты тем банком платежеспособности или по иным сходным причинам. Согласно нынешней формулировке статьи 5(3)(b) убытки будет нести банк-отправитель, который вел операции с указанным банком-получателем. Было выражено мнение, что это правило неверно - по крайней мере в том случае, когда использование банка-получателя, ставшего неплатежеспособным, было обусловлено выбором плательщика либо банка, занимавшего предшествующее место в цепи передачи кредита. Было высказано предложение, чтобы в этих случаях убытки нес плательщик либо предшествующий банк, выбор которых обусловил использование банка-получателя, ставшего неплатежеспособным.

56. В ответ на это было заявлено, что плательщики вряд ли будут знать о том, что выбор того или иного банка-посредника для исполнения перевода чреват потенциальными финансовыми последствиями и что поэтому подобное правило будет

адекватным лишь в том случае, если плательщикам давать соответствующие разъяснения. Как было отмечено, статья 5(3)(b) не будет применяться в том случае, когда банк бенефициара стал неплатежеспособным после акцепта адресованного ему платежного поручения, поскольку в этом случае перевод кредита завершен и любой риск по кредиту бенефициар будет нести по отношению к своему собственному банку.

57. Было заявлено, что последствием гарантии возмещения средств станет требование, чтобы банки на основании закона о регулировании деятельности банков располагали капиталом для покрытия риска по кредиту.

58. Рабочая группа постановила принять текст статьи 5(3)(b) без изменений.

## 2. Аннулируемость кредита

59. Рабочей группой было отмечено, что банк-получатель, предоставивший кредит кредитующей им стороне до получения им платежа от своего отправителя, берет на себя риск по кредиту. Одним из способов, с помощью которых он может снизить этот риск, является отсрочка предоставления кредита кредитующей им стороне до получения им платежа. Это уменьшает для банка риск по кредиту, однако систематическое применение такой процедуры приведет к затягиванию операций системы перевода кредита до такой степени, что ее можно будет считать неприемлемой. Как было отмечено, в некоторых странах в целях стимулирования банков-получателей к оперативному предоставлению кредита кредитующим ими сторонам используется процедура, позволяющая им делать кредит аннулируемым в том случае, если банк-получатель не получает платежа от своего отправителя. В целом такая процедура повышает эффективность системы перевода кредита, однако достигается это за счет возложения риска по кредиту на кредитующую банк-получателем сторону. Кроме того, при этом появится возможность того, что неспособность банка-отправителя произвести платежи всем своим банкам-получателям ударит по всем звеньям банковской системы, поскольку аннулирование предварительных кредитов лишает упомянутые кредитующие стороны средств, которые они предполагали иметь в наличии для выполнения своих обязательств.

60. Как было отмечено, на восемнадцатой сессии Рабочей группы рабочая группа малого состава внесла предложение (оно не рассматривалось на этой сессии из-за нехватки времени), в котором предусматривалась возможность предоставления предварительного кредита (A/CN.9/318, пункт 142). Было отмечено далее, что, хотя на нынешней сессии это предложение было снято, какого-либо принципиального решения в отношении предварительного кредита при этом не выносилось (см. пункт 52 выше). Кроме того, нынешний проект типового закона не содержит явного разрешения или запрещения на предоставление предварительного кредита. Вместе с тем в Рабочей группе преобладает мнение о нецелесообразности разрешать банку-получателю, в том числе банку бенефициара, аннулировать кредит.

## 3. Применение чистых расчетов

61. Как было отмечено Рабочей группой, в докладе Генерального секретаря высказывается мнение о том, что одним из путей, позволяющих снизить риск по кредиту, который несут банки-получатели, до получения платежа от банка-отправителя (за счет чего стимулируется оперативное предоставление банком кредита кредитующей им стороне после получения платежного поручения), состоит в том, чтобы разрешить ему произвести чистые расчеты по своим

требованиям к банку-отправителю и своим обязательствам перед ним. Такая процедура чистых расчетов может иметь особенно важное значение в многосторонней системе чистых расчетов, в рамках которой такие расчеты могли

образом самому. Он не имеет возможности контролировать действия коммуникационных служб и других банков. Было отмечено, что было бы особенно неправомерно возлагать на банк плательщика ответственность перед плательщиком за неправильные действия какого-либо банка, который был выбран плательщиком.

71. В порядке ответа на последнюю точку зрения было заявлено, что в проекте типового закона в статье 5(5) уже предусмотрено отсутствие у банка обязанности всегда выполнять распоряжение отправителя, в котором указывается банк-посредник, система перевода средств или средства передачи, которые должны быть использованы для осуществления перевода.

72. Что касается финансовых последствий предлагаемого правила, то они были отнесены к вопросу о расценках. Возрастание ответственности банков в тех странах, где предлагаемого правила в настоящее время не существует, приведет, вероятно, к возрастанию их затрат и расценок, устанавливаемых ими за переводы кредита.

73. Была высказана мысль о том, что, если типовой закон возложит на банк плательщика ответственность перед плательщиком за успешное завершение перевода кредита, в типовом законе следует также предусмотреть за банком плательщика и плательщиком возможность договориться о меньшем объеме ответственности. Вместе с тем было заявлено, что это может привести к досадной утрате желаемого единообразия правовой нормы.

74. После широкого обсуждения Рабочая группа подтвердила свое решение сохранить в статье 5(3)(b) гарантию возмещения средств (см. пункт 58 выше). Она приняла решение вернуться к вопросу об объеме ответственности банка плательщика за убытки при обсуждении статьи 9 (см. пункт 144 ниже).

#### D. Распоряжения банкам-получателям, статья 5(5)

75. Рабочая группа постановила принять статью 5(5) с добавлением "чрезмерных затрат" в качестве законного основания для банка-получателя не следовать данным ему распоряжениям.

#### E. Срок для акцепта и исполнения платежного поручения или для уведомления, статья 7

##### Пункт 1

76. Было отмечено, что определения "даты исполнения", "даты платежа" и "даты зачисления" установлены в статье 2, а в статье 7 указываются сроки, в которые банк-получатель обязан принять меры в том, что касается этих дат.

77. Было заявлено, что вводная часть пункта 1 неправильна с той точки зрения, что в ней устанавливается обязательство банка-получателя акцептовать и исполнить платежное поручение, а не сроки, в которые банк-получатель обязан принять меры.

78. Было выражено мнение о том, что дата исполнения имеет значение лишь в случае возникновения обязательства отправителя произвести платеж банку-получателю в соответствии со статьей 4(4); если банк-получатель акцептует платежное поручение до наступления даты исполнения либо в явно выраженной форме либо путем исполнения поручения отправителем

пункт 155). Было высказано замечание о том, что на нынешней сессии Рабочая группа уже приняла решение о применимости статьи 5(3)(b), в которой гарантируется возмещение средств в том случае, если платежное поручение, которое соответствует содержанию платежного поручения, выставленного плательщиком, не акцептуется банком бенефициара, и в том случае, если банк плательщика или последующий банк-посредник не способен взыскать средства, выплаченные им банку-получателю, по причине неплатежеспособности этого банка-получателя (см. пункт 58 выше).

67. Рабочая группа рассмотрела в общем виде вопрос об ответственности банка плательщика перед плательщиком как за возмещение переводимой основной суммы - в соответствии со статьей 5(3)(b), так и за убытки - в соответствии со статьей 9. Согласно одной точке зрения, банк плательщика и каждый последующий банк-получатель должны нести ответственность только за свои собственные операции. Согласно другой точке зрения, банк плательщика должен нести ответственность перед плательщиком как за возвращение основной суммы, так и за убытки, в случае если перевод кредита не был произведен надлежащим образом. В соответствии с порядком регрессных требований, предусмотренным в статьях 5(3)(b) и 9(2), убытки в конечном итоге будет нести банк, в котором произошло неисполнение перевода кредита. Согласно еще одной точке зрения, гарантию возмещения средств необходимо сохранить для тех случаев, когда перевод кредита не завершен; однако в тех случаях, когда перевод завершен, каждый банк должен нести ответственность за убытки только в отношении своих собственных операций.

68. В качестве довода за широко понимаемую ответственность банка плательщика перед плательщиком было выражено мнение, что банк плательщика располагает гораздо большими, чем плательщик, возможностями выяснить, в чем произошел срыв, и обеспечить возмещение - в зависимости от того, о чем идет речь - средств или убытков со стороны своего банка-получателя, особенно в том случае, когда банк-получатель расположен в другой стране. Ситуация, когда лицо, обязавшееся по договору осуществлять какую-либо деятельность и привлекающее для выполнения этого обязательства третьи стороны, продолжает нести ответственность за выполнение договорного обязательства этими третьими сторонами, была названа в качестве общего принципа права. Согласно выраженному мнению, речь здесь идет не об абсолютной ответственности, поскольку в статье 10 предусматривается ряд случаев, где банк не несет никакой ответственности, а в статье 9(5)(d) предусматривается ограниченная ответственность как раз в том случае, когда убытки могут быть значительными, иными словами, когда идет речь о потере прибыли или аналогичных убытках, которые могут возникнуть вследствие неполного или ненадлежащего завершения операции по переводу кредита.

69. Было высказано мнение о том, что благодаря праву регресса финансовое бремя банка плательщика в конечном счете не будет очень тяжелым. Было отмечено, что предлагаемое для типового закона правило в настоящее время действует в ряде стран и что банки в этих странах способны без затруднений нести лежащую на них ответственность.

70. В качестве довода за ограничение ответственности собственными операциями банка было заявлено, что в соответствии с общепризнанным принципом права лицо, заключающее договор на производство работ, может ограничить свою ответственность наилучшим выбором компетентного субподрядчика, не добиваясь от него гарантии на надлежащее выполнение работ. Это будет означать, что каждый банк берет на себя по договору только обязательство действовать надлежащим

образом самому. Он не имеет возможности контролировать действия коммуникационных служб и других банков. Было отмечено, что было бы особенно неправомерно возлагать на банк плательщика ответственность перед плательщиком за неправильные действия какого-либо банка, который был выбран плательщиком.

71. В порядке ответа на последнюю точку зрения было заявлено, что в проекте типового закона в статье 5(5) уже предусмотрено отсутствие у банка обязанности всегда выполнять распоряжение отправителя, в котором указывается банк-посредник, система перевода средств или средства передачи, которые должны быть использованы для осуществления перевода.

72. Что касается финансовых последствий предлагаемого правила, то они были отнесены к вопросу о расценках. Возрастание ответственности банков в тех странах, где предлагаемого правила в настоящее время не существует, приведет, вероятно, к возрастанию их затрат и расценок, устанавливаемых ими за переводы кредита.

73. Была высказана мысль о том, что, если типовой закон возложит на банк плательщика ответственность перед плательщиком за успешное завершение перевода кредита, в типовом законе следует также предусмотреть за банком плательщика и плательщиком возможность договориться о меньшем объеме ответственности. Вместе с тем было заявлено, что это может привести к досадной утрате желаемого единообразия правовой нормы.

74. После широкого обсуждения Рабочая группа подтвердила свое решение сохранить в статье 5(3)(b) гарантию возмещения средств (см. пункт 58 выше). Она приняла решение вернуться к вопросу об объеме ответственности банка плательщика за убытки при обсуждении статьи 9 (см. пункт 144 ниже).

D. Распоряжения банкам-получателям, статья 5(5)

75. Рабочая группа постановила принять статью 5(5) с добавлением "чрезмерных затрат" в качестве законного основания для банка-получателя не следовать данным ему распоряжениям.

E. Срок для акцепта и исполнения платежного поручения или для уведомления, статья 7

Пункт 1

76. Было отмечено, что определения "даты исполнения", "даты платежа" и "даты зачисления" установлены в статье 2, а в статье 7 указываются сроки, в которые банк-получатель обязан принять меры в том, что касается этих дат.

77. Было заявлено, что вводная часть пункта 1 неправильна с той точки зрения, что в ней устанавливается обязательство банка-получателя акцептовать и исполнить платежное поручение, а не сроки, в которые банк-получатель обязан принять меры.

78. Было выражено мнение о том, что дата исполнения имеет значение лишь в случае возникновения обязательства отправителя произвести платеж банку-получателю в соответствии со статьей 4(4); если банк-получатель акцептует платежное поручение до наступления даты исполнения либо в явно выраженной форме, либо путем исполнения поручения, отправитель не обязан выплачивать банку-получателю сумму поручения до наступления даты исполнения. В этой связи досрочное исполнение создает для банка-получателя риск неплатежа



по кредиту. В ответ на это было заявлено, что дата исполнения может иметь значение также в том случае, если одна из сторон становится неплатежеспособной до наступления этой даты. Кроме того, получатель не должен терять право на отзыв своего платежного поручения до наступления даты исполнения. Рабочая группа договорилась о том, чтобы датой исполнения считать дату, когда банк-получатель обязан исполнить поручение.

79. Рабочая группа согласилась с определением "даты зачисления", содержащимся в статье 2(n). Однако было выражено мнение о том, что дата зачисления служит лишь указанием для банка-получателя на то, когда он может ожидать получения средств от отправителя. В соответствии со статьей 5(1) банк-получатель не обязан акцептовать поручение или уведомить об отказе до тех пор, пока он фактически не получил достаточных средств.

80. Было заявлено, что если в платежном поручении указывается дата платежа, то как банк плательщика, так и банк-посредник обязаны исполнить поручение в сроки, позволяющие банку бенефициара акцептовать его и предоставить средства в распоряжение бенефициара на эту дату.

#### Пункт 2

81. Было заявлено, что пункт 2 не применяется в отношении банка плательщика, который получает платежное поручение слишком поздно для того, чтобы отправить его банку бенефициара в сроки, позволяющие этому банку предоставить средства в распоряжение бенефициара на дату платежа. В этом случае ожидается, что банк плательщика уведомляет плательщика о том, что платеж не может быть осуществлен на установленную дату.

82. Было выражено мнение, что требование, согласно которому банку, может быть, придется принимать меры в тот день, когда он получает платежное поручение, нельзя считать реалистичным в том случае, когда банк имеет многочисленные отделения. Было заявлено, что эта проблема является особо трудной в случае, если некоторые отделения расположены за границей, но эти трудности существуют также и в случае с внутренними отделениями. В этой связи Рабочая группа напомнила, что на своей восемнадцатой сессии она приняла решение рассмотреть вопрос о статусе отделений в связи с каждой из основных норм типового закона отдельно (A/CN.9/318, пункт 53). Рабочая группа приняла решение, что касательно сроков, в которые банк обязан принять меры, отделения банка, включая национальные отделения, следует считать отдельными банками.

#### Пункт 3

83. Рабочая группа согласилась с текстом пункта 3.

#### Пункт 4

84. Согласно одной из точек зрения, положение, требующее, чтобы банк-получатель, который принимает решение не исполнить платежное поручение до наступления даты исполнения или платежа, своевременно уведомил об отказе, следует сохранить, поскольку это в интересах получателя. Однако было предложено не определять сроки, когда должно быть сделано уведомление об отказе, датой, когда принимается решение об отказе, поскольку это создает трудные проблемы доказательства.

85. Согласно другой точке зрения, этот пункт не служит никакой реальной цели. Согласно статье 5(1) никакого уведомления об отказе не требуется, если только банк-получатель не получил уже достаточных средств для осуществления платежа по поручению. Это редко случается задолго до момента принятия решения не исполнять платежное поручение.

86. После обсуждения Рабочая группа приняла решение исключить какое бы то ни было требование о раннем уведомлении об отказе.

#### Пункт 5

87. Рабочая группа согласилась с текстом пункта 5.

#### Новое предложение

88. Рабочей группе в составе представителей Японии и Соединенных Штатов Америки и наблюдателя от Международной торговой палаты было предложено подготовить новый проект статьи 7 с учетом результатов обсуждения. Эта Рабочая группа предложила следующее:

#### "Статья 7

- 1) Банк-получатель, который должен направить требуемое уведомление или исполнить платежное поручение, как это предусмотрено в статье 5, должен действовать согласно тому, что из нижеперечисленного происходит раньше:
  - a) банк-получатель обязан исполнить платежное поручение после получения им достаточных средств и i) на дату исполнения, указанную в платежном поручении, если такая дата указана, или ii) когда в платежном поручении не указана ни дата исполнения, ни дата платежа на дату получения платежного поручения, если только характер поручения не свидетельствует о целесообразности другой даты исполнения;
  - b) когда в платежном поручении, акцептованном банком плательщика или банком-посредником, указана дата платежа, этот банк обязан исполнить поручение в сроки, позволяющие банку бенефициара принять меры по исполнению платежного поручения к этой дате. Банк бенефициара, который акцептует платежное поручение на дату платежа или до нее, обязан предоставить средства в распоряжение бенефициара на эту дату.
- 2) Несмотря на положения пункта 1, когда в платежном поручении, акцептованном банком плательщика, дата платежа не указана, этот банк обязан выставить платежное поручение на банк бенефициара в сроки, надлежащие для такого вида поручений.
- 3) Банк-получатель, который получает платежное поручение или достаточные средства слишком поздно для того, чтобы исполнить поручение в соответствии с его условиями, действует согласно положениям пунктов 1 и 2, если он исполняет поручение или же направляет уведомление об отказе в соответствии со статьей 5 в день получения им как платежного поручения, так и достаточных средств.

- 4) Банк-получатель, который получает платежное поручение после установленного этим банком-получателем срока для исполнения платежных поручений данного вида, имеет право считать это поручение, полученным на следующий день, когда банк исполняет платежное поручение такого вида.
- 5) Если банк-получатель обязан принять какие-либо меры в тот день, когда он не открыт для исполнения платежных поручений данного вида, он должен принять требуемые меры в следующий день, когда он исполняет платежные поручения данного вида.
- 6) Для целей настоящей статьи отделение или отдельный филиал любого банка, даже если оно расположено с ним в одной стране, считается отдельным банком.

Второе предложение статьи 2(1) следует исключить".

89. Было отмечено, что положение, касающееся истечения сроков, которое в настоящее время изложено в пункте 4 нового предложения, является слишком ограниченным, поскольку поручение может поступить и за несколько минут до истечения срока. Было бы неразумно предполагать, что это поручение будет исполнено банком в тот же день. В ответе указывалось, что банк будет устанавливать свои сроки на достаточно раннее время, с тем чтобы он мог исполнять поручения, получаемые до истечения срока, в тот же день, когда они были получены. Отмечалось, что в зависимости от банка и вида поручения устанавливаемые банком сроки в отношении поручений, исполняемых в тот же день, могут истекать уже в 12 часов дня.

90. Было отмечено, что изъятие пункта 4 в первоначальном тексте, вследствие чего получается, что банк-получатель, принимающий решение об отказе в исполнении какого-либо платежного поручения до сроков исполнения, должен уведомлять об отказе в день принятия такого решения, не дает должного результата, поскольку отправителю следует предоставлять максимум возможностей для исправления своего платежного поручения. Были затронуты и другие вопросы, касающиеся того, отвечают ли предлагаемые положения о дате исполнения и дате платежа предъявляемым требованиям. В частности, было предложено включить в пункт 1 ссылку на необходимость получения банком-получателем достаточных средств до того, как он начинает нести те или иные обязательства по исполнению платежного поручения или направлению уведомления об отказе. В ответе отмечалось, что требование о предоставлении достаточных средств связано с основополагающим обязательством по исполнению или направлению уведомления, а не требованиями, касающимися временных сроков, которые рассматриваются в статье 7.

91. Поскольку обсуждение нового предложения имело место в конце сессии, было решено, что делегациям Японии и Соединенных Штатов следует учесть эти комментарии и сделать необходимые коррективы. Кроме того, было отмечено, что проводимая редакционной группой работа по изменению структуры текста (см. пункт 145) может затронуть структуру пунктов 1 и 2. Рабочая группа решила, что, поскольку у нее не будет возможности рассмотреть текст после того, как он будет переделан с учетом результатов обсуждения нового предложения и изменения структуры текста, она вернется к данному вопросу на одной из будущих сессий.

Г. Отзыв и изменение платежного поручения, статья 8Пункты 1-3

92. Согласно одной точке зрения, право отправителя на отзыв своего платежного поручения должно существовать в течение непродолжительного периода времени. Момент потери этого права может наступить, когда отправитель направил свое платежное поручение своему банку или когда банк отправителя исполнил платежное поручение путем перевода средств со счета отправителя или путем выставления своего собственного поручения на банк-получатель. Согласно этой точке зрения, необходимость сохранения пункта 2 отсутствует.

93. В поддержку этого мнения было заявлено, что использование современных электронных систем не оставляет достаточно времени для отзыва платежных поручений, как это предусматривается в пунктах 1 и 3, причем еще меньше времени остается для того, чтобы попытаться проследить движение платежного поручения по цепи банков и отозвать или изменить его, как предусматривается в пункте 2. Кроме того, если эти системы действительно призваны стать платежными системами, они не должны предусматривать возможность отзыва при каких бы то ни было условиях.

94. Согласно другой точке зрения, отправитель должен иметь право отозвать свое платежное поручение вплоть до самого последнего момента, который наступит тогда, когда банк бенефициара акцептует выставленное на него поручение. Если уведомление об отзыве не поступило вовремя из-за использования быстродействующих электронных систем, оно не будет иметь силы. Однако это не является достаточным основанием для лишения отправителя возможности попытаться отозвать свое поручение. Поскольку на семнадцатой сессии Рабочая группа решила, что любой отзыв перевода кредита отправителем после исполнения его платежного поручения его банком должен быть разрешен только путем отсылки распоряжения об отзыве через ту же цепь банков, через которую проходило платежное поручение, то пункт 2 необходимо сохранить (A/CN.9/317, пункт 125).

95. Отмечалось, что, согласно как пункту 1, так и пункту 3, отзыв имеет силу лишь в том случае, если он получен "достаточно заблаговременно" для того, чтобы банк-получатель мог принять соответствующие меры до исполнения этого поручения. Было указано на неясность смысла выражения "достаточно заблаговременно", в особенности поскольку этот момент времени может быть различным в отношении систем перевода, используемых при крупных сделках, и в отношении систем сортировки и проверки чеков. В частности, не совсем ясно, ожидается ли, что банк-получатель будет действовать с обычной скоростью или что он будет использовать чрезвычайные средства для осуществления отзыва.

96. Поднимался вопрос о необходимости направления отзыва платежного поручения по тем же каналам, по которым было направлено само платежное поручение. Было указано, что данный вопрос имеет особую важность, когда платежное поручение было направлено по каналу связи с высокой степенью надежности, а распоряжение об отзыве - по менее надежному каналу связи. В этой связи была сделана ссылка на прозвучавшее на семнадцатой сессии предложение о том, что в типовом законе следует пояснить, что в отношении удостоверения сообщений об отзыве и ответственности за неспособность выполнить поручение об отзыве действуют те же нормы, что и в отношении самих платежных поручений (A/CN.9/317, пункт 125).

97. Было выражено общее мнение о том, что проект пункта 2 составлен недостаточно тщательно. Было заявлено, что в пункте 2 нет точного указания на то, что банк-получатель должен отозвать свое собственное поручение по

получении соответствующей инструкции от его отправителя и что в нем нет точного указания на то, в какой период времени банк-получатель должен выполнить это поручение, или на последствия невыполнения поручения. Было указано, что согласно тексту пункта в его нынешней формулировке отправитель может потребовать от "любого" банка-получателя отозвать или изменить свое платежное поручение, в то время как отправитель должен иметь возможность потребовать сделать это только от "своего" банка-получателя.

98. Было высказано предложение о том, что в типовом законе следует предусмотреть, что отправители и банки-получатели могут согласиться со своими отправителями об использовании других правил, согласно которым выставленные отправителем платежные поручения становятся безотзывными или имеющими силу лишь в том случае, если они получены раньше сроков, предусмотренных в самом типовом законе.

99. При завершении обсуждения к представителю Соединенного Королевства и наблюдателю от Финляндии была обращена просьба подготовить новый проект, в котором были бы учтены результаты обсуждения и сохранены три пункта в их нынешней форме, предусмотрена возможность отзыва платежного поручения до момента его исполнения в явно выраженной форме или наступления даты платежа, даже если это поручение было исполнено преждевременно, а также предусмотрено, что в отношении удостоверения распоряжения об отзыве действуют те же правила, что и в отношении платежных поручений.

100. Рабочая группа отметила, что в центре обсуждения находились вопросы об отзыве платежных поручений и что в связи с вопросами об изменении платежных поручений могут возникнуть дополнительные проблемы директивного характера.

#### Пункты 4 и 5

101. Рабочая группа отложила обсуждение этих пунктов до тех пор, пока ей не представится возможность рассмотреть новый проект, подготавливаемый Финляндией и Соединенным Королевством, который, как она понимает, может содержать новый текст этих пунктов.

#### Пункт 6

102. Было заявлено, что значение слова "недееспособность" неясно и его следует прояснить в будущем. Отмечалось, что по своему замыслу этот пункт не охватывает случаев принуждения. Было предложено пояснить в этом пункте, что он применяется лишь в отношении тех случаев, когда смерть или недееспособность наступают после выставления платежного поручения. Было также предложено предусмотреть в этом пункте случаи банкротства.

103. Рабочая группа решила сохранить этот пункт и добавить слово "банкротство".

#### Пункт 7

104. Согласно одной точке зрения, в типовом законе должно содержаться положение, в соответствии с которым банк бенефициара может вернуть кредитованные на счет бенефициара средства в случае явной ошибки или обмана. Было заявлено, что банки делают это регулярно и что четкое санкционирование и регулирование их действий было бы целесообразным. Было высказано предложение о возможности предусмотреть в этом пункте также случаи неисполнения банком-получателем имеющего силу отзыва платежного поручения.

105. Согласно другой точке зрения, этот пункт следует исключить. Было заявлено, что это положение касается не самого перевода кредита, а отношений между бенефициаром и банком бенефициара после перевода кредита. Было отмечено, что в любом принявшем типовой закон государстве будет действовать иное правило в отношении возвращения кредитов в рамках внутренних переводов кредитов, которые не будут регулироваться типовым законом. Было также заявлено о необходимости согласования положения, разрешающего возвращение переведенных на какой-либо счет кредитов, с общими принципами права в тех государствах, которые примут типовой закон. Было отмечено, что из-за сложности предмета эта задача является трудной.

106. После обсуждения Рабочая группа решила исключить этот пункт.

#### Пункт 8

107. Было отмечено, что вопрос о пределах, в которых суды должны предписывать банкам не высвобождать средства, полученные в связи с обманом или ошибкой при осуществлении сделки, как ожидается, будет рассмотрен Рабочей группой по международной договорной практике в контексте подготовки ею типового закона о гарантиях и резервных аккредитивах. Было указано на важность и сложность этого вопроса.

108. Поступило предложение исключить этот пункт. Содержащиеся в нем положения не вносят ничего нового в то, какой будет ситуация в любом случае. От банков всегда требуется подчиняться постановлениям судов при условии, что эти постановления имеют силу. Было указано на сложность подготовки какого-либо положения, которое содержало бы какие-либо новшества и могло бы быть принято.

109. Рабочая группа решила исключить этот пункт, но рассмотреть подлежащее представлению предложение, в соответствии с которым суды наделяются полномочиями ограничивать деятельность банков по исполнению платежных поручений при наличии надлежащих оснований.

#### Отделения

110. Рабочая группа постановила, что для целей настоящей статьи отделения банков, даже если они расположены в одной стране, должны рассматриваться как отдельные банки.

#### Новые предложения

111. Рабочая коллегия в составе наблюдателя от Финляндии и представителя Соединенного Королевства предложила новый текст данной статьи. Кроме того, делегации Франции, Италии и Соединенных Штатов предложили новые тексты этой статьи, а наблюдатель от Федерации банков Европейских сообществ предложил добавить к этой статье новый пункт. В связи с нехваткой времени Рабочая группа рассмотрела лишь текст, предложенный рабочей коллегией.

112. Предложение рабочей коллегии заключалось в том, чтобы заменить нынешние пункты 1-5 следующим текстом:

"1) Поручение об отзыве, выставленное на банк-получатель, который не является банком бенефициара, имеет силу, если:

а) оно было выставлено отправителем платежного поручения,

- b) оно было получено достаточно заблаговременно до исполнения платежного поручения, чтобы банк-получатель мог, если он действует так оперативно, как это позволяют обстоятельства, отменить исполнение платежного поручения, и
- c) его подлинность была удостоверена таким же образом, как и подлинность платежного поручения.
- 2) Поручение об отзыве, выставленное на банк бенефициара, имеет силу, если:
- a) оно было выставлено отправителем платежного поручения,
- b) оно было получено достаточно заблаговременно до акцепта платежного поручения, чтобы банк бенефициара мог, если он действует так оперативно, как это позволяют обстоятельства, воздержаться от акцепта платежного поручения, и
- c) его подлинность была удостоверена таким же образом, как и подлинность платежного поручения.
- 3) Несмотря на положения пунктов 1 и 2, отправитель и банк-получатель могут договориться, что платежные поручения, выставленные отправителем на банк-получатель, являются безотзывными или что поручение об отзыве имеет силу лишь в том случае, если оно получено раньше сроков, указанных в пунктах 1 и 2.
- 4) Если поручение об отзыве получено банком-получателем слишком поздно для того, чтобы иметь силу в соответствии с пунктом 1, то банк-получатель с такой оперативностью, с какой позволяют обстоятельства, отзывает платежное поручение, которое он выставил на его банк-получатель, кроме тех случаев, когда платежное поручение является безотзывным в соответствии с договоренностью, упомянутой в пункте 3.
- 5) Отправитель, выставивший поручение об отзыве платежного поручения, которое согласно договоренности, упомянутой в пункте 3, является безотзывным, не обязан осуществлять платеж банку-получателю по платежному поручению:
- a) если в результате отзыва перевод кредита не завершен,
- b) если, несмотря на отзыв, перевод кредита был завершен в связи с тем, что банк-получатель или последующий банк-получатель не выполнили свои обязательства в соответствии с пунктами 1, 2 или 4.
- 6) Если отправитель, который, в соответствии с пунктом 5, не обязан платить банку-получателю, уже произвел платеж банку-получателю по отзыванному платежному поручению, то этот отправитель имеет право взыскать уплаченную сумму.
- 7) Если плательщик не обязан платить по платежному поручению в соответствии с пунктом 5(b) или получил средства обратно в соответствии с пунктами 5(b) или 6, то любые права плательщика на взыскание средств с бенефициара переходят к банку, который не выполнил свои обязательства в соответствии с пунктами 1, 2 или 4".

113. Рабочая группа постановила принять данное предложение. Поскольку предложение рассматривалось в конце сессии, высказанные по нему замечания имели целью обеспечить его доработку на следующей сессии. Другим делегациям, представившим предложения по статье 8, было предложено вновь представить их предложения на следующей сессии Рабочей группы, если они сочтут это целесообразным.

114. Было высказано мнение, что содержащееся в новом пункте 1(с) положение о том, что подлинность отзыва должна быть "удостоверена таким же образом, как и подлинность платежного поручения", может быть ошибочным. В качестве примера приводился случай, когда бумажное платежное поручение было отозвано заверенным телексом сообщением. В ответ было отмечено, что это положение явилось откликом на предыдущее решение Рабочей группы (см. пункт 96 выше). Была предпринята попытка сформулировать требование о том, что это удостоверение подлинности должно проводиться таким же или еще более надежным образом, чем удостоверение подлинности отзываемого платежного поручения, однако это оказалось невыполнимым.

115. Высказывалось опасение по поводу последствий нового пункта 3, поскольку плательщик мог не знать, что между теми или иными банками, через которые может осуществляться перевод кредита, существуют соглашения, в соответствии с которыми платежные поручения между этими двумя банками являются безотзывными. Смысл другого замечания заключался в том, что сумма средств, которые подлежат возврату в соответствии с пунктом 6, должна быть установлена в размере первоначальной суммы перевода за вычетом издержек. Было указано, что этот вопрос касается также возмещения средств в случае незавершенного перевода кредита и что его следует рассмотреть позднее.

116. Высказывалось также мнение, что формулировка "с такой оперативностью, с какой позволяют обстоятельства" в пункте 4 является расплывчатым критерием, который будет трудно применять в конкретных ситуациях. Поэтому можно предположить, что она еще более обострит споры между плательщиком и банком-получателем относительно того, принял ли банк своевременные меры для отзыва его платежного поручения. Указывалось также, что предлагаемые временные рамки представляются еще более жесткими, чем те, которые предусмотрены в типовом законе для банка-получателя в отношении того, когда он должен исполнять поручение путем выставления своего собственного платежного поручения на следующий банк в цепочке перевода. Было отмечено, что это нецелесообразно, поскольку функция банков заключается в том, чтобы своевременно и эффективно исполнять платежные поручения, в то время как отзыв поручений является помехой в осуществлении этой функции. Было предложено вместо нынешней формулировки использовать определение "разумный".

### С. Ответственность и убытки, статья 9

#### Пункт 1

117. Как отмечалось, в пункте 1 рассматривается вопрос лишь о тех сторонах, перед которыми несет ответственность банк-получатель, не выполнивший своих обязательств. Вопрос о том, будет ли банк плательщика нести ответственность перед плательщиком за успешное завершение перевода кредита, рассматривается в пункте 2. Вопрос о видах убытка, за которые банк может быть привлечен к ответственности, рассматривается в пункте 5.

118. Было высказано мнение, что банк-получатель должен нести ответственность лишь перед той стороной, с которой он связан договорными отношениями, т.е. перед отправителем.



119. Другая точка зрения заключалась в том, что применение различных теорий контрактного права, таких, как переуступка претензий, позволит предыдущему участнику цепочки перевода кредита предъявлять контрактные претензии к банку-получателю. Поэтому было высказано мнение, что было бы более целесообразно в принципе определить, какие стороны могут предъявлять претензии к банку, невыполнение которых своих обязательств явилось причиной убытков, и предоставить этим сторонам законное право требовать возмещения этих убытков. Это можно сделать, проанализировав различные возможные виды нарушения обязательств и определив сторону, которая понесла в результате этого нарушения экономические убытки.

120. Как отмечалось, Рабочая группа уже постановила, что в случае незавершенного перевода кредита плательщик должен иметь право взыскать первоначальную сумму перевода с банка плательщика и что каждый банк-отправитель в свою очередь имеет право взыскать любые средства, которые он заплатил своему банку-получателю (см. пункт 58 выше). Было отмечено также, что право плательщика основывается на гарантии банка плательщика на возмещение средств, а не на ответственности банка плательщика за незавершенный перевод кредита.

121. Было указано, что, поскольку в пункте 5(d) нынешнего текста было существенно ограничено право требовать возмещения потерянной прибыли или аналогичного ущерба, то основным видом ущерба, который следует рассматривать, является потеря процентов в связи с запоздалым завершением перевода кредита.

122. Был приведен пример перевода, когда счет плательщика был своевременно дебетован, однако в связи с задержкой в банке-посреднике счет бенефициара был кредитован позднее, чем это произошло бы, если бы перевод был осуществлен в соответствующие сроки. В таком случае банк, по вине которого произошла задержка, мог использовать эти средства в период задержки, получив таким образом выгоду от этой задержки. Рабочая группа согласилась, что такого быть не должно и что банк не может оставлять себе проценты за период задержки. Впоследствии Рабочая группа рассмотрела вопрос о том, какая сторона должна обладать правом требовать от банка возмещения процентов.

123. Согласно одной точке зрения, при определении права плательщика или бенефициара взыскивать с банка потерю процентов необходимо учитывать соответствующие договорные отношения между плательщиком и бенефициаром. Было указано, что бенефициар должен взыскивать проценты с плательщика, а плательщик, в свою очередь, - с банка.

124. Согласно другой точке зрения, вопрос об определении стороны, которая имеет право взыскивать проценты в связи с запоздалым завершением перевода кредита, должен рассматриваться лишь с точки зрения перевода кредита, который, как предполагается, не зависит от каких-либо операций, которыми может быть вызван этот перевод.

125. Как было указано, в таком случае именно бенефициар, а не плательщик несет экономические убытки, по крайней мере на начальном этапе. Ущерб бенефициара не вызывает сомнений в том случае, когда он имеет преимущественное по отношению к плательщику договорное право получить средства в установленный день, законным образом ожидая, что он сможет в этот день инвестировать или использовать эти средства иным образом. Как отмечалось, убытки бенефициара также не вызывают сомнений, когда он надеялся получить средства в установленный день, даже если он не имел договорного права получить их в этот день. Наименее очевидным примером является случай, когда бенефициар не мог

знать, в какой день будут получены средства. Кроме того, указывалось, что даже в таком случае бенефициар мог использовать средства, если бы они были получены в соответствующий срок. Когда было установлено, что банк не может оставлять себе проценты, полученные по причине задержки, то единственной стороной, которая может востребовать эти проценты, стал бенефициар.

126. Как отмечалось, в соответствии с нынешней банковской практикой, принятой во многих важных банковских центрах, банк, в котором произошла задержка перевода, приплюсовывает определенную сумму процентов к переводимой сумме. В результате бенефициар получает ее автоматически. Указывалось, что эта практика чрезвычайно эффективна и оперативна, что она не требует какого-либо выяснения обстоятельств соответствующей операции и что ее следует признать в правовой системе. Кроме того, во многих случаях проценты, полученные бенефициаром, приблизительно равны ущербу, который он мог бы понести в результате задержки.

127. В ответ было заявлено, что, хотя эта практика представляется разумной, нет необходимости специально предусматривать ее в типовом законе.

128. Высказывалось беспокойство по поводу того, каким образом представление бенефициару законного права взыскивать проценты в связи с запоздалым завершением перевода кредита, затронет право бенефициара по отношению к плательщику. Было отмечено, что во многих случаях задержки платежей по обязательствам процентная ставка по сумме задержанного платежа значительно превышает процентную ставку, по которой банк, вызвавший задержку, должен был бы выплатить компенсацию бенефициару.

129. Было высказано мнение, что выплата банком процентов должна способствовать сокращению суммы, взыскиваемой бенефициаром с плательщика. Кроме того, отмечалось, что это оставляет открытым вопрос относительно того, должен ли бенефициар продолжать свой иск против плательщика на остальную сумму процентов, причитающуюся по соответствующему обязательству согласно правовой норме, регулирующей это обязательство, и если это так, то должен ли плательщик требовать от банка возмещения этой суммы.

130. Кроме того, высказывались опасения относительно того, какие права получит бенефициар, если банк не перечислит ему проценты в связи с задержкой. Поскольку, как представляется, предложение наделить бенефициара правом взыскивать проценты в связи с задержкой в завершении перевода требует, чтобы плательщик также обладал таким правом в соответствующих случаях; было высказано сомнение относительно необходимости установления взаимной первоочередности этих двух требований. Кроме того, отмечалось, что могут возникнуть трудности в установлении ставки, по которой будут начисляться проценты.

131. Рабочая группа постановила с учетом результатов дискуссии сохранить принцип, содержащийся в пункте 1, но пока заключить его в квадратные скобки. Она также приняла решение, что будет целесообразно рассмотреть вопрос о том, чтобы предусмотреть в типовом законе положение о том, что бенефициар имеет непосредственное право взыскивать проценты, образовавшиеся в результате задержки, с банка, вызвавшего задержку. Поскольку это предложение вызвало ряд вопросов, которые могут потребовать проведения консультаций, Рабочая группа просила секретариат подготовить проект положения для ее рассмотрения на следующей сессии.

132. Было предложено также просить секретариат рассмотреть вопрос о том, чтобы включить в это положение указание на право бенефициара взыскивать потери, вызванные изменением обменных курсов в период задержки. В связи с этой просьбой возникла дискуссия по вопросам о потерях в связи с изменением обменных курсов, по окончании которой просьба к секретариату была утверждена.

Пункт 5(b)

133. Согласно одной точке зрения, потери, вызванные изменением валютных курсов в связи с задержкой исполнения перевода кредита, не должны возмещаться. Было отмечено, что такие потери возникают нечасто. В тех случаях, когда счет плательщика должен дебетоваться в какой-либо другой валюте, нежели валюта перевода, то банк плательщика, как правило, осуществляет пересчет, с тем чтобы его платежное поручение было денонмировано в валюте перевода. Следовательно, потери, вызываемые изменением валютных курсов, могут быть обусловлены задержкой исполнения лишь в том случае, когда банк плательщика не в состоянии сам осуществить пересчет. Такая ситуация возникает лишь тогда, когда банком плательщика является небольшой банк, который редко осуществляет международные переводы, или когда валюта перевода является валютой, не часто используемой в международных переводах.

134. Было также отмечено, что, хотя тот факт, что такие потери могут возникнуть в случае задержки исполнения, можно предвидеть, но то, что такие потери возникнут, и возможную величину потерь предвидеть нельзя. В этой связи было подчеркнута различие между потерей процентов, которая наступает автоматически вследствие задержки и за которую банк должен нести ответственность, и потерей, вызванной изменением валютных курсов, которая не является автоматическим следствием задержки. Было отмечено, что за период какой-либо задержки исполнения валютный курс может не измениться или измениться как в пользу плательщика, так и в ущерб ему. Было предложено, чтобы потери сопоставлялись с такой ситуацией, когда цена товаров, которые должны быть приобретены на переводимые средства, повышается. Пункт 5(b) можно было бы опустить, а возмещение потерь, вызываемых изменением валютных курсов, возмещать в соответствии с положениями пункта 5(d).

135. Согласно другой точке зрения, потери, вызываемые изменением валютных курсов, должны возмещаться. Было отмечено, что если они будут возникать редко, то это должно ослабить беспокойство, связанное с необходимостью их возмещения. Что касается тех случаев, когда потери возникают вследствие запоздалого перевода, то непонятно, почему их должен нести плательщик или бенефициар. Было указано, что это положение нельзя сопоставлять с ситуацией, когда цены на товары повышаются за время задержки исполнения, поскольку бенефициар получил бы меньше средств в валюте перевода, чем он должен был получить. Именно этот факт облегчает исчисление величины потерь.

136. После обсуждения Рабочая группа решила сохранить пункт 5(b).

Пункт 5(c)

137. Было отмечено, что нет какого-либо особого смысла в сохранении первой части пункта 5(c), касающейся расходов, понесенных в связи с новым платежным поручением. Такие расходы бывают весьма незначительными, и в обычной ситуации они в любом случае будут возлагаться на банки вследствие их обязательства по статье 5(3)(c) помогать плательщику в исполнении перевода.

138. Что касается издержек, связанных с юридическим представительством, то было отмечено, что в процедурном праве многих стран имеются положения, предполагающие распределение таких расходов между сторонами. Было признано, что в некоторых других странах каждая из сторон в споре должна сама покрывать свои расходы по юридическому представительству и что положение, подобное тому, которое содержится в пункте 5(с), для этих стран может быть полезным. Кроме того, даже в тех странах, в которых в соответствии с процедурным правом расходы по обеспечению юридического представительства распределяются между сторонами, в них не всегда предусматривается распределение расходов, понесенных до судебного разбирательства.

139. Рабочая группа решила заключить вторую половину пункта 5(с) в квадратные скобки. Было еще одно предложение дать в виде сноски слова "даже если возмещение не предусматривается гражданско-процессуальным правом", с тем чтобы учесть вышеизложенные соображения.

#### Пункт 5(d)

140. Что касается пункта 5(d), то было внесено предложение о его изъятии. Что касается аргументов в поддержку этого предложения, то было сказано, что пользователи, равно как и банки, хотят, чтобы система перевода кредитов, в особенности используемая при переводе больших сумм, была динамичной, недорогой и эффективной. Важно, чтобы эта система действовала автоматически, причем отдельно взятым платежным поручениям уделялось бы минимальное внимание. Для определения ответственности за такие потери, которые предусматриваются в пункте 5(d), было бы необходимо устанавливать факты, связанные с обусловившими их сделками, — процедура, которая потребует много времени и средств. Было отмечено, что потери следует покрывать, если они вообще должны возмещаться, только в том случае, если на момент совершения перевода банк предвидел возможность возникновения потерь, в том, что касается того факта, что потери могут возникнуть, их характера и величины. Это влечет за собой непростые вопросы, связанные с тем, кто в банке может знать эти факты. Было также отмечено, что данный подпункт поставит банки в такое положение, когда они будут предлагать два различных вида услуг — услуги по переводу кредита и страхованию. Отмечалось, что если плательщики пожелают заключить подобный страховой договор, то им лучше будет заключать его непосредственно со страховой компанией, которая может лучше определить риск возникновения потерь.

141. Что касается возражений против предложения об изъятии данного подпункта, то было сказано, что банки находятся по существу в том же положении, что и любое другое образование, предоставляющее услуги населению. Аналогичные аргументы были высказаны в отношении эффективности обслуживания и самого распределения расходов, вызываемых их ошибками. Было отмечено, что представляется неверным, будто переводы кредитов влекут за собой такой риск для банков или что они будут возлагать на них столь непомерное бремя ответственности за потери, предусматриваемые строго оговоренными условиями, которые изложены в пункте 5(d).

142. Критические замечания по формулировке пункта 5(d) сводились к тому, что она является неточной. Было отмечено, что она не проясняет вопроса о том, какие виды потерь должны возмещаться, или что эти расходы должны являться прямым следствием ошибки со стороны банка. Различные замечания были представлены в отношении формулировки, взятой из статьи 8 Конвенции 1978 года Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов (Гамбургские правила). Было отмечено, что, хотя данная формулировка указывает на общий

характер ограничения, которое должно устанавливаться в отношении права на возмещение, она была разработана с учетом проблем, связанных с морскими перевозками, а не осуществления перевода кредитов.

143. После обсуждения было решено сохранить данный подпункт, но заключить в квадратные скобки как фразу "любые другие", так и формулировку, взятую из Гамбургских правил.

#### Пункт 2

144. Хотя Рабочая группа смогла провести только непродолжительное обсуждение пункта 2 в связи с нехваткой времени, она признала, что основной вопрос о том, должен ли банк плательщика нести ответственность перед плательщиком за успешное осуществление перевода кредита, лежал в основе дискуссии по другим аспектам проекта типового закона, которые имели место в течение всей сессии, и стал предметом широкой дискуссии в начале сессии (см. пункты 66-74 выше). В заключение обсуждения было решено, что пока данный пункт будет сохранен в проекте типового закона, но что к этому вопросу Рабочей группе придется вернуться.

### II. Редакционная группа

145. Редакционной группе, состоящей из представителей Соединенных Штатов и наблюдателей от Финляндии и Швейцарии, было предложено внести структурные изменения в проект типового закона и подготовить новый текст для обсуждения на следующей сессии Рабочей группы. Новый текст, который должен отражать решения, принятые Рабочей группой на нынешней сессии, содержится в приложении I к настоящему докладу.

### III. БУДУЩИЕ СЕССИИ

146. Рабочая группа отметила, что двадцатая сессия состоится в Вене с 27 ноября по 8 декабря 1989 года и что двадцать первая сессия состоится в Нью-Йорке с 9 по 20 июля 1990 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Проект типового закона о международных переводах кредита,  
подготовленный по результатам работы девятнадцатой сессии  
Рабочей группы по международным платежам a/

ГЛАВА I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1. Сфера применения\*

- 1) Настоящий закон применяется к переводам кредита, если банк плательщика и банк бенефициара находятся в разных странах.
- 2) Для цели определения сферы применения настоящего закона отделения банков в различных странах считаются отдельными банками.

---

\* Настоящий закон подпадает под любое национальное законодательство, регулирующее права и обязанности потребителей.

Статья 2. Определения

- a) "Перевод кредита" означает полный цикл движения средств от плательщика к бенефициару в соответствии с платежным поручением, полученным банком плательщика [непосредственно] от плательщика. Перевод кредита может включать одно или несколько платежных поручений.
- b) "Плательщик" означает лицо, выдающее первое платежное поручение в ходе операции по переводу кредита.
- c) "Бенефициар" означает конечное лицо, которое должно получить средства в результате перевода кредита.
- d) "Отправитель" означает сторону, которая направляет платежное поручение, в том числе плательщика и любой банк-отправитель.
- e) "Банк" означает финансовое учреждение, в сферу обычной деятельности которого входят переводы кредита для других сторон.
- f) "Банк-получатель" означает банк, получающий платежное поручение.

---

a/ На девятнадцатой сессии редакционная группа изменила структуру текста проекта типового закона, и на двадцатой сессии был подготовлен новый текст для обсуждений. Представленный в настоящем приложении новый текст призван отразить решения Рабочей группы, принятые на девятнадцатой сессии.

- g) "Банк-посредник" означает любой банк, исполняющий платежное поручение, помимо банка плательщика и банка бенефициара.
- h) "Средства" или "деньги" включают кредит на счете, который ведется банком и включает кредит, обозначенный в валютно-расчетной единице, установленной межправительственным учреждением или соглашением двух или более государств при условии, что настоящий Закон применяется без ущерба для правил такого межправительственного учреждения или положений такого соглашения.
- i) "Платежное поручение" означает сообщение, в письменной или устной форме, в котором прямо или косвенно содержится распоряжение банку-получателю произвести выплату или направить распоряжение другому банку произвести выплату указанному лицу установленной или подлежащей установлению суммы денег.
- j) "Удостоверение подлинности" означает процедуру, которая позволяет установить, санкционировано ли платежное поручение частично или полностью, и которая является результатом соглашения.
- k) "Покрытие" означает предоставление средств банку в качестве возмещения по направленному ему платежному поручению. Предоставление покрытия может предшествовать исполнению поручения банком-получателем или следовать за ним.
- l) "Дата исполнения" означает дату, когда банк-получатель должен исполнить платежное поручение в соответствии с распоряжением отправителя. Если в платежном поручении не указывается дата исполнения, то датой исполнения этого поручения считается дата получения поручения, за исключением тех случаев, когда характер поручения указывает на то, что датой исполнения считается иная дата.
- m) "Дата платежа" означает дату, когда средства должны быть предоставлены в распоряжение бенефициара в соответствии с распоряжением плательщика.
- n) "Дата зачисления" означает дату, когда средства должны поступить в распоряжение банка-получателя.

### Статья 3. Содержание платежного поручения

В платежном поручении должны быть указаны прямо или косвенно по крайней мере следующие данные:

- i) наименование отправителя,
- ii) наименование банка-получателя,
- iii) сумма перевода, в том числе валюта или расчетная единица,
- iv) наименование бенефициара,
- v) наименование банка бенефициара.

## ГЛАВА II. ОБЯЗАНОСТИ СТОРОН

### Статья 4. Обязанности отправителя

#### 1) Вариант А

Предполагаемый отправитель несет ответственность по платежному поручению, если он санкционировал его или если оно было выдано лицом, которое согласно применимому [агентскому] праву иным образом имело полномочия возложить на предполагаемого отправителя ответственность, выдав платежное поручение.

#### Вариант В

Предполагаемый отправитель несет ответственность по платежному поручению, если оно было выдано предполагаемым отправителем или другим лицом, которое имело полномочия возложить ответственность на предполагаемого отправителя.

2) Независимо от любых содержащихся в пункте 1 положения об обратном, в том случае, когда подлинность платежного поручения должна быть удостоверена, предполагаемый отправитель такого поручения несет ответственность, если:

- a) данное удостоверение подлинности представляет собой коммерчески обоснованный метод защиты против несанкционированных платежных поручений;
- b) сумма платежного поручения обеспечена отзывным положительным сальдо или санкционированным овердрафтом на соответствующем счете отправителя в банке-получателе или если между отправителем и банком-получателем существует соглашение, согласно которому подобные платежные поручения должны исполняться, несмотря на отсутствие таких сальдо или овердрафтов; и
- c) банк-получатель выполнил удостоверение подлинности.

#### 3) Вариант А

Предполагаемый отправитель [не являющийся банком] не несет, однако, ответственности по платежному поручению в силу пункта 2, если:

- a) фактический отправитель не является действующим или бывшим служащим предполагаемого отправителя и
- b) фактический отправитель получил доступ к процедуре удостоверения подлинности без вины на то со стороны предполагаемого отправителя.

#### Вариант В

Никакой отправитель не может считаться несущим ответственность в силу пункта 2, если отправитель докажет, что платежное поручение было исполнено

- a) действующим или бывшим служащим или агентом банка-получателя или
- b) лицом, действовавшим сообща с лицом, указанным в пункте (а), или



- с) любым другим лицом, которое без санкции отправителя получило конфиденциальную информацию в отношении удостоверения подлинности из источника, контролируемого банком-получателем, невзирая на наличие вины.
- 4) На отправителя возлагается обязательство произвести платеж банку-получателю по платежному поручению, когда банк-получатель акцептует его, однако срок платежа наступает лишь с даты исполнения поручения при отсутствии иной договоренности.

Статья 5. Акцепт или отклонение платежного поручения банком-получателем, не являющимся банком бенефициара

- 1) Если банк-получатель принимает решение не акцептовать платежное поручение, то он обязан уведомить об этом отправителя, если только одной из причин неакцепта не является недостаток средств. Уведомление об отклонении платежного поручения должно быть направлено не позднее даты исполнения.
- 2) Банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, акцептует платежное поручение отправителя в ближайший из нижеуказанных моментов времени:
- a) когда время, в течение которого должно было быть направлено требуемое уведомление об отклонении истекло, а уведомление не было отправлено,
  - b) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк согласились, что банк будет исполнять полученные от отправителя платежные поручения без уведомления о наличии покрытия,
  - c) когда он уведомляет отправителя об акцепте, или
  - d) когда он направляет платежное поручение, предназначенное для исполнения полученного платежного поручения.

Статья 6. Обязанности банка-получателя, не являющегося банком бенефициара

- 1) Положения настоящей статьи применимы к банку-получателю, не являющемуся банком бенефициара.
- 2) Когда получено платежное поручение, содержащее информацию, которая указывает, что оно направлено не по адресу и которая содержит достаточную информацию для установления личности и адреса отправителя, банк-получатель уведомляет отправителя об ошибочном адресовании.
- 3) Если в платежном поручении между словами и цифрами, которые обозначают сумму денег, имеется расхождение, банк-получатель обязан уведомить отправителя об этом расхождении, если только отправитель и банк не договорились о том, что банк будет полагаться либо на слова, либо на цифры в зависимости от случая.
- 4) Банк-получатель, который акцептует платежное поручение, обязан в соответствии с этим платежным поручением в срок, указанный в статье 9, выставить банку бенефициара или надлежащему банку-посреднику платежное поручение, которое соответствует содержанию платежного поручения, полученного банком-получателем, и которое содержит распоряжения, необходимые для осуществления перевода кредита надлежащим образом.

5) Банк-получатель не обязан выполнять распоряжения отправителя, в котором указывается банк-посредник, система перевода средств или средства передачи, которые должны быть использованы для осуществления перевода кредита, если банк-получатель добросовестно установит, что выполнить это распоряжение невозможно или что выполнение этого распоряжения вызовет чрезмерные расходы или задержку в осуществлении перевода кредита. Банк-получатель действует в сроки, установленные в статье 9, если он добросовестно и в сроки, установленные в настоящей статье, запрашивает отправителя в отношении дальнейших действий, которые ему следует предпринять с учетом этих обстоятельств.

#### Статья 7. Акцепт или отклонение банком бенефициара

1) Если банк бенефициара принимает решение не акцептовать платежное поручение отправителя, то он обязан уведомить об этом отправителя, если только одной из причин неакцепта не является недостаток средств. Уведомление об отклонении платежного поручения должно быть направлено не позднее даты исполнения.

2) Банк бенефициара акцептует платежное поручение в ближайший из нижеуказанных моментов времени:

- a) когда время, в течение которого должно было быть направлено требуемое уведомление об отклонении истекло, а уведомление не было отправлено,
- b) когда банк получает платежное поручение при условии, что отправитель и банк согласились, что банк будет исполнять полученные от отправителя платежные поручения без уведомления о наличии покрытия,
- c) когда он уведомляет отправителя об акцепте,
- d) когда банк кредитует счет бенефициара или совершает платеж бенефициару каким-либо иным образом,
- e) когда банк уведомляет бенефициара о том, что у него есть право затребовать кредит или средства,
- f) когда банк использует кредит каким-либо иным образом в соответствии с распоряжением, содержащимся в платежном поручении,
- g) когда банк использует кредит для покрытия долга бенефициара банку или применяет его в соответствии с постановлением суда.

#### Статья 8. Обязательства банка бенефициара

1) Когда получено платежное поручение, содержащее информацию, которая указывает, что оно направлено не по адресу, и которая содержит достаточную информацию для установления личности и адреса отправителя, банк-получатель уведомляет отправителя об ошибочном адресовании.

2) Если в платежном поручении между словами и цифрами, которые обозначают сумму денег, имеется расхождение, банк-получатель обязан уведомить отправителя об этом расхождении, если только отправитель и банк не договорились о том, что банк будет полагаться либо на слова, либо на цифры, в зависимости от случая.

3) Когда бенефициар обозначен и словами и цифрами, а предполагаемого бенефициара невозможно установить с разумной определенностью, банк бенефициара должен в срок, предусмотренный в пункте 4 статьи 9, уведомить отправителя, а также банк плательщика, если он указан в платежном поручении.

4) Вариант А

Банк бенефициара обязан после акцепта полученного платежного поручения предоставить средства в распоряжение бенефициара в соответствии с платежным поручением и применимым законодательством, регулирующим отношения между банком и бенефициаром.

Вариант В

Банк бенефициара, который акцептует платежное поручение, выполняет свои обязательства в соответствии с платежным поручением,

а) если бенефициар имеет счет в банке бенефициара, на который обычно начисляются средства установленным образом и в сроки, установленные законом, включая статью 9, или соглашением между бенефициаром и банком, путем

- i) кредитования счета,
- ii) предоставления средств в распоряжение бенефициара, и
- iii) уведомления бенефициара; или

б) если бенефициар не имеет счета в банке бенефициара, путем

- i) осуществления платежа способами, указанными в поручении, или любыми другими коммерчески обоснованными способами, или
- ii) уведомления бенефициара о том, что банк держит для него средства.

Статья 9. Сроки, когда банк-получатель должен исполнить платежное поручение

1) Банк-получатель обязан исполнить платежное поручение в день его получения за исключением случаев, когда

а) в поручении указана более поздняя дата исполнения, и в этом случае поручение исполняется в этот срок,

б) в поручении содержится указание о дате платежа, и из этой даты следует, что целесообразно дату исполнения перенести на более поздний срок, с тем чтобы банк бенефициара акцептовал платежное поручение и предоставил средства в распоряжение бенефициара к дате платежа.

2) Банк-получатель, который получает платежное поручение после установленного этим банком-получателем срока для исполнения платежных поручений данного вида, имеет право считать это поручение полученным на следующий день, когда банк исполняет платежные поручения такого вида.

---

приложение I, A/CN.9/328	приложение A/CN.9/318	Источник изменений (Номера пунктов относятся к настоящему докладу. WP.41 соответствует A/CN.9/WG.IV/WP.41)
10(1) - (7)		Пункты 112-113
10(8)	8(6)	Пункты 102-103
Глава III (Название)		Редакционная группа
11 Начальное предложение	5(3)	
11(a)	5(3)(c)	Редакционная группа вставила слово "меньшую" вместо слов "отличную от"
11(b)	5(3)(b)	
12(1)	9(1)	Пункт 131
12(2) - (5)(b)	9(2) - (5)(b)	
12(5)(c)	9(5)(c)	Пункт 139
12(5)(d)	9(5)(d)	Пункт 143
12(6)	5(1 бис)	Формулировка изменена Редакционной группой
12(7) - (8)	9(6) - (7)	
13	10	
14	11	
15	12	

- 6) Если отправитель, который, в соответствии с пунктом 5, не обязан платить банку-получателю, уже произвел платеж банку-получателю по отозванному платежному поручению, то этот отправитель имеет право взыскать уплаченную сумму.
- 7) Если плательщик не обязан платить по платежному поручению в соответствии с пунктом 5(b) или получил средства обратно в соответствии с пунктами 5(b) или 6, то любые права плательщика на взыскание средств с бенефициара переходят к банку, который не выполнил свои обязательства в соответствии с пунктами 1, 2 или 4.
- 8) Ни смерть, ни банкротство, ни недееспособность отправителя или плательщика не влияют на сохранение юридической силы платежного поручения, которое было дано до наступления этого события.
- 9) Для целей настоящей статьи отделение банка, даже если оно расположено в этой же стране, является отдельным банком.

### ГЛАВА III. ПОСЛЕДСТВИЯ НЕИСПОЛНЕНИЯ, ОШИБОЧНОГО ИСПОЛНЕНИЯ ИЛИ ЗАДЕРЖКИ ИСПОЛНЕНИЯ ПЕРЕВОДА КРЕДИТА

#### Статья 11. Помощь и возмещение средств

Банк-получатель, не являющийся банком бенефициара, который акцептует платежное поручение, обязан в соответствии с этим платежным поручением:

- а) когда банку бенефициара выставлено платежное поручение на сумму, меньшую суммы, указанной в платежном поручении, данным плательщиком банку плательщика - помогать плательщику и каждому последующему банку-отправителю и добиваться помощи от своего банка-получателя в получении платежного поручения банком бенефициара на разницу между суммой, выплаченной банку бенефициара, и суммой, указанной в платежном поручении, выданном плательщиком банку плательщика;
- б) когда платежное поручение, соответствующее содержанию платежного поручения, выставленного плательщиком и содержащего распоряжения, необходимые для осуществления перевода кредита надлежащим образом, не выставлено банку бенефициара или не акцептовано им - возместить его отправителю любые средства, полученные от его отправителя, и банк-получатель имеет право на возврат любых средств, которые он выплатил своему банку-получателю.

#### Статья 12. Ответственность и ущерб

[1) Банк-получатель, не выполнивший своих обязательств, вытекающих из статьи 5, несет в связи с этим ответственность перед отправителем и плательщиком.]

2) Банк плательщика и каждый банк-посредник, который акцептует платежное поручение, несет ответственность перед своим отправителем и перед плательщиком за убытки, указанные в пункте 5 настоящей статьи, вызванные неисполнением или ненадлежащим исполнением перевода кредита в соответствии с распоряжениями, изложенными в платежном поручении плательщика. Перевод средств является соответствующим образом исполненным, если платежное поручение, соответствующее платежному поручению, выданному плательщиком, акцептуется банком бенефициара в срок, установленный в статье 9.

3) Банк-посредник не несет ответственности в соответствии с пунктом 2, если

государства-отправителя, законодательством государства-получателя или законодательством того государства, в валюте которого будут выражены платежные поручения. При отсутствии такого соглашения права и обязанности, возникающие в связи с платежным поручением, будут регулироваться законодательством

---

приложение I, A/CN.9/328	приложение A/CN.9/318	Источник изменений (Номера пунктов относятся к настоящему докладу. WP.41 соответствует A/CN.9/WG.IV/WP.41)
10(1) - (7)		Пункты 112-113
10(8)	8(6)	Пункты 102-103
Глава III (Название)		Редакционная группа
11 Начальное предложение	5(3)	
11(a)	5(3)(c)	Редакционная группа вставила слово "меньшую" вместо слов "отличную от"
11(b)	5(3)(b)	
12(1)	9(1)	Пункт 131
12(2) - (5)(b)	9(2) - (5)(b)	
12(5)(c)	9(5)(c)	Пункт 139
12(5)(d)	9(5)(d)	Пункт 143
12(6)	5(1 бис)	Формулировка изменена Редакционной группой
12(7) - (8)	9(6) - (7)	
13	10	
14	11	
15	12	

7) Банки по соглашению могут изменять положения настоящей статьи в той степени, в какой это увеличивает или уменьшает ответственность получателя перед другим банком, и в той степени, в какой соответствующее действие не будет подпадать под положения пункта 5(d). Банк может согласиться увеличить свою ответственность перед плательщиком, не являющимся банком, но не может уменьшить свою ответственность перед таким плательщиком.

8). Средства правовой защиты, предусмотренные в настоящей статье, не зависят от наличия ранее существовавших взаимоотношений между сторонами, будь то договорных или иных. Перечень этих средств правовой защиты является исчерпывающим, и никакое другое средство правовой защиты, возникающее из других правовых концепций, не применяется.

#### Статья 13. Освобождение от ответственности

Банк-получатель и любой банк, перед которым банк-получатель прямо или косвенно несет ответственность в соответствии со статьей 12, освобождается от ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если банк докажет, что неисполнение было вызвано приказом суда, нарушением работы средств связи или поломкой оборудования, приостановлением платежей другим банком, войной, чрезвычайными условиями или другими обстоятельствами, учета которых банком во время перевода кредита было бы неразумно ожидать, или банк докажет, что он, приняв разумные меры, не мог избежать данного обстоятельства или преодолеть его последствия.

### ГЛАВА IV. ГРАЖДАНСКО-ПРАВОВЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ПЕРЕВОДА КРЕДИТА

#### Статья 14. Платеж и исполнение денежных обязательств; обязательство банка перед владельцем счета

- 1) Если стороны не согласились об ином, платеж по денежному обязательству может производиться посредством перевода средств на счет бенефициара в каком-либо банке.
- 2) Обязательство дебитора является исполненным и банк бенефициара становится должником бенефициара в размере платежного поручения, полученного банком бенефициара, когда платежное поручение акцептуется банком бенефициара.
- 3) Если один или несколько банков-посредников вычитают комиссионный сбор из суммы перевода кредита, обязательство является выполненным на сумму этих сборов в дополнение к сумме платежного поручения, полученного банком бенефициара. Если не согласовано иное, дебитор обязан компенсировать кредитору сумму этих сборов.
- 4) В той степени, в какой банк-получатель имеет право на получение возмещения от отправителя путем дебетования счета, который банк-получатель держит для этого отправителя, счет считается дебетованным в момент акцепта платежного поручения банком-получателем.

### ГЛАВА V. КОЛЛИЗИЯ НОРМ ПРАВА

#### Статья 15. Коллизия норм права

- 1) Лица, ожидающие, что они будут отправлять и получать платежные поручения, могут согласиться на то, что их взаимные права и обязанности, возникающие в связи с платежными поручениями, будут регулироваться законодательством

государства-отправителя, законодательством государства-получателя или законодательством того государства, в валюте которого будут выражены платежные поручения. При отсутствии такого соглашения права и обязанности, возникающие в связи с платежным поручением, будут регулироваться законодательством государства банка-получателя.

2) При отсутствии соглашения об обратном взаимные права и обязанности плательщика и бенефициара при переводе кредита регулируются законодательством того государства, в котором должно быть выполнено обязательство. Если в отношениях между сторонами какое-либо обязательство может быть выполнено за счет перевода кредита на счет в каком-либо одном или нескольких государствах или если перевод совершается не с целью выполнения какого-либо обязательства, взаимные права и обязанности плательщика и бенефициара регулируются законодательством того государства, в котором расположен банк бенефициара.



ПРИЛОЖЕНИЕ II

Таблица согласований, внесенных в текст

Проект типового закона о международных переводах кредита  
 с указанием источников внесенных изменений

приложение I, A/CN.9/328	приложение A/CN.9/318	Источник изменений (Номера пунктов относятся к настоящему докладу. WP.41 соответствует A/CN.9/WG.IV/WP.41)
1	1	
2(a)-(g)	2(a) - (g)	
2(h)	2(h)	WP.41, статья 2, комментарий 16
2(i)	2(i)	WP.41, статья 2, комментарий 18
2(j)-(n)	2(j)-(n)	
3	2(i)	WP.41, статья 2, комментарий 18
4	4	
5(1)	5(1), 7(1), (4)	Формулировка изменена Редакционной группой
5(2) Начальное предложение	6(1)	
5(2)(a)	6(1)(b)	Формулировка изменена Редакционной группой
5(2)(b)	6(2)(a)	Пункт 32
5(2)(c)		Пункт 31
5(2)(d)	6(1)(a)	
6(1)		Редакционная группа
6(2)	5 (1 бис)	Пункт 20
6(3)	3(1)	
6(4)	5(3)(a)	
6(5)	5(5)	Пункт 75
7(1)	5(1), 7(1), (4)	Формулировка изменена Редакционной группой
7(2) Начальное предложение	6(2)	
7(2)(a)		Пункт 44
7(2)(b)	6(2)(a)	Пункт 49
7(2)(c)		Пункт 44
7(2)(d)	6(2)(c) Вариант А	Пункт 60
7(2)(e)-(g)	6(2)(c) Вариант В-(e)	
8(1)	5(1 бис)	Пункт 20
8(2)	3(1)	
8(3)	3(2)	
8(4) Вариант А		Редакционная группа
8(4) Вариант В	5(4)	
9(1)	7(1)	Формулировка изменена Редакционной группой
9(2)	7(3)	
9(3)	7(5)	
9(4)		Пункт 82

приложение I, A/CN.9/328	приложение A/CN.9/318	Источник изменений (Номера пунктов относятся к настоящему докладу. WP.41 соответствует A/CN.9/WG.IV/WP.41)
10(1) - (7)	8(6)	Пункты 112-113
10(8)	8(6)	Пункты 102-103
Глава III (Название)	5(3)	Редакционная группа
11 Начальное предложение	5(3)(c)	Редакционная группа вставила слово "меньшую" вместо слов "отличную от"
11(a)	5(3)(c)	Редакционная группа вставила слово "меньшую" вместо слов "отличную от"
11(b)	5(3)(b)	Пункт 131
12(1)	9(1)	Пункт 139
12(2) - (5)(b)	9(2) - (5)(b)	Пункт 143
12(5)(c)	9(5)(c)	Формулировка изменена
12(5)(d)	9(5)(d)	Редакционной
12(6)	5(1 бис)	группой
12(7) - (8)	9(6) - (7)	
13	10	
14	11	
15	12	